

Программа учебной дисциплины Базовый курс корейского языка

Утверждена
Академическим советом ООП «Востоковедение»
Протокол № 6 от «25» апреля 2018 г.

Автор	Туровская Е.С. eturovskaya@hse.ru Сон Ж.Г., jgson@hse.ru
Число кредитов	20
Контактная работа (час.)	606
Самостоятельная работа (час.)	154
Курс	1
Формат изучения дисциплины	без использования онлайн курса

I. ЦЕЛЬ, РЕЗУЛЬТАТЫ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И ПРЕРЕКВИЗИТЫ

Цель освоения дисциплины «**Базовый курс корейского языка**»- развитие иноязычной коммуникативной компетенции студентов в единстве ее составляющих: языковой, речевой, межкультурной, входящей в состав профессиональной компетенции бакалавра по направлению подготовки «Востоковедение и африканистика». Иноязычная профессионально-коммуникативная компетенция представляет собой готовность и способность осуществлять иноязычное общение в условиях межкультурной профессиональной коммуникации.

К концу обучения студенты, изучающие корейский язык, в среднем достигают международного уровня А2 по шкале требований «Общеввропейских компетенций владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (Common European Framework of Reference — CEFR) или уровня 2 из 6 национального экзамена по определению уровня владения корейским языком TOPIK. Программа направлена на достижение максимального соответствия уровня иноязычной подготовки студентов международным стандартам в обучении иностранным языкам.

В результате освоения дисциплины студент должен:

- Знать определенный методическими требованиями массив лексики, нормативные речевые обороты и клишированные выражения литературного и разговорного языка, характерные для монологической и диалогической письменной и устной речи и необходимые для общения на требуемом уровне;
- Уметь устно и письменно грамотно переводить с корейского языка на русский и с русского на корейский речевые клише в рамках изученной грамматики и лексики, уметь общаться в большинстве бытовых ситуаций, возникающих во время пребывания в стране изучаемого языка, уметь рассказывать о своих личных впечатлениях, кратко обосновывать свои намерения и взгляды;
- Иметь навыки реферирования и аннотирования на корейском языке печатных и звучащих тексты в рамках повседневной сферы общения.

Настоящая дисциплина относится к циклу гуманитарных дисциплин и блоку базовых дисциплин профессионального цикла, обеспечивающих общепрофессиональную подготовку.

Основные положения дисциплины должны быть использованы в дальнейшем при изучении следующих дисциплин:

- Продвинутый курс корейского языка

II. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Название раздела
1	Вводный фонетический курс
2	Приветствие
3	Повседневные дела 1
4	В университете и дома
5	На улице
6	Повседневные дела 2
7	Семья
8	Ресторан, магазин
9	Планы
10	Хобби
11	Покупки
12	Погода, климат
13	Внешний вид, характер
14	Здоровье
15	Общественные учреждения
16	Хобби
17	Покупки

III. ОЦЕНИВАНИЕ

При выведении общей оценки **письменного контроля** (контрольной работы, которая включает тестовые и творческие задания) учитывается характер предложенных заданий, за каждое задание назначен максимальный балл в соответствии с уровнем сложности. Общая сумма баллов за все задания равна десяти.

Тестовые задания (выбор правильного ответа из нескольких предложенных, определение соответствия информации содержанию текста, употребление грамматических форм и лексических единиц, заполнение пропусков, трансформация по указанной модели и т.д.) оцениваются в соответствии с количеством баллов, определяющих значимость каждого из них.

При этом оценка «отлично» (8-10 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 96-100 % (10 баллов)
- выполнил тестовые задания на 91-95 % (9 баллов)
- выполнил тестовые задания на 85-90 % (8 баллов)

Оценка «хорошо» (7-6 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 77-84 % (7 баллов)
- выполнил тестовые задания на 70-76 % (6 баллов)

Оценка «удовлетворительно» (5-4 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 60-69 % (5 баллов)

- выполнил тестовые задания на 50-59 % (4 балла)

Оценка «неудовлетворительно» (3-1 баллов) предполагает, что студент

- выполнил тестовые задания на 40-49 % (3 балла)

- выполнил тестовые задания менее, чем на 40 % (2 балла)

- задание не выполнено (1 балл)

При оценке *домашнего задания* творческого характера (сообщение/доклад на заданную тему, сочинение) принимаются во внимание степень владения лексическими, грамматическими нормами корейского языка, умение представить структурированное изложение темы, выделить обсуждаемую проблему, рассмотреть разные её аспекты, изложить и аргументировать свою позицию.

При этом оценка «отлично» (8-10 баллов) предполагает, что студент

- использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает нарушений в использовании лексики;

- использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, практически не допускает грамматических ошибок;

- представляет полное, чётко структурированное, логичное изложение темы;

- ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, аргументирует свою позицию.

Оценка «хорошо» (7-6 баллов) предполагает, что студент

- в основном использует словарный запас в соответствии с поставленной задачей, однако допускает отдельные неточности в употреблении слов, либо правильно использует лексику, демонстрируя при этом некоторую ограниченность словарного запаса;

- в основном использует грамматические структуры в соответствии с поставленной задачей, однако допускает ряд грамматических ошибок, не затрудняющих понимание высказывания;

- представляет полное, но не всегда чётко структурированное и логичное изложение темы;

- достаточно ясно излагает своё отношение к рассматриваемой проблеме, однако испытывает затруднения в выстраивании аргументации.

Оценка «удовлетворительно» (5-4 баллов) предполагает, что студент

- использует неоправданно ограниченный запас слов, часто допускает нарушения в использовании лексики, некоторые из которых могут затруднять понимание высказывания;

- либо часто допускает ошибки элементарного уровня, либо ошибки немногочисленны, но затрудняют понимание высказывания;

- представляет неполное изложение темы, допуская при этом нарушения логико-смысловой структуры высказывания;

- испытывает затруднения в изложении своего отношения к рассматриваемой проблеме, в выстраивании аргументации.

Оценка «неудовлетворительно» (1-3 балла) предполагает, что студент

- не владеет лексическим материалом необходимым для выполнения поставленной задачи;

- не владеет грамматическими нормами корейского языка необходимыми для выполнения поставленной задачи;

- не может изложить заданную тему в виде чётко структурированного, логичного высказывания;

- не может выразить своё отношение к рассматриваемой проблеме.

Подробное типологическое описание ошибок и количество снижаемых баллов в зависимости от типа ошибки представлено в таблице.

Таблица

Тип задания (макс. кол-во баллов)	Тип ошибки	Курс	Кол-во снимаемых или выставляемых баллов
1. Словарный диктант (10 слов, 10 баллов)	Не написано слово	1-4	1
	В слове допущена орфографиче-	1-4	1

	ская ошибка		
2. Диктовка 10 предложений на перевод с русского на корейский (проверка лексики, 10 баллов)	Отсутствие ключевого слова	1-4	1
	Орфографическая ошибка		0.5
	Неверная грамматическая конструкция	1-4	1
	Неправильное употребление верной грамматической конструкции	1-4	0.5
3. Перевод с корейского на русский (3-4 балла за предложение)	Орфографическая или пунктуационная ошибка	1-4	0.5
	Переведено некорректно	1-4	1
	Переведена половина предложения	1-4	Половина баллов
	Не переведено одно слово или грамматическая конструкция	1-4	1
4. Перевод с русского на корейский (5-6 баллов за предложение)	Орфографическая ошибка	1-4	0.5
	Не переведено одно слово или грамматическая конструкция	1-4	1
	Неправильно употреблена грамматическая конструкция или употреблена не та	1-4	0.5
	Переведено некорректно	2-4	1
5. Аудирование (запись на слух)	Записана половина	1-4	Половина баллов
	Записано одно-два слова	1-4	Ставится треть баллов
	Ошибка в слове или грамматике	1-4	0.5
4. Домашнее сочинение (10 баллов)	Орфографическая ошибка, лексическая ошибка, грамматическая ошибка (ранее изученный материал)	1-4	1
	Орфографическая ошибка, лексическая ошибка, грамматическая ошибка (неизученный материал)	2	0.25
		3-4	0.5
Некорректность фразы/словосочетания	2-4	2-3 ошибки -1б > 3 – 2б	
5. Рассказ диалога/текста наизусть (с аудио, 10 баллов)	Плохо выучено	1-4	Половина баллов
	Подсматривания	1-4	Ставится 0 баллов
	Неверное произношение отдельных звуков	1-4	0.5
	Неправильное интонирование (паузы и т.д.)	1-4	1
	Замена слова или грамматической конструкции синонимичными (только для текста)	1	1
2-4		0.5	
6. Пересказ текста (10 баллов)	Текст рассказывается наизусть вместо пересказа	1-4	Ставится 8 б
	Очень медленная скорость	1-4	Ставится 5 б
	Не используется новый лексический или грамматический материал из оригинального текста	1-4	Ставится 5 б
	При изложении содержания ис-	1-4	Ставится 7 б

	пользуется мало лексического и грамматического материала из оригинального текста		
7. Устное выступление (домашнее задание, 10 баллов)	Медленная скорость речи, много пауз, запинки	1-4	Ставится 8 б
	Неправильное произношение	1-4	1
	Использована лексическая или грамматическая единица, не соответствующая смыслу высказывания или общему контексту	1	1
		2-4	0.5
	Нелогичные или несвязные высказывания	1	0.5
		2-4	1
Ограниченный запас новой лексики и грамматического материала из изученной темы	1-4	Ставится 7 б	

Преподаватель оценивает работу студентов на практических занятиях: полноту и правильность ответов, результатов выполнения заданий и активность студентов на занятиях. При этом определяется средний балл за письменные работы, ответы на задания и отдельно – средний балл за устные ответы и выступления. Оценки за работу на практических занятиях преподаватель выставляет в рабочую ведомость.

Преподаватель оценивает самостоятельную работу студентов: полноту и правильность выполнения домашних заданий. Оценки за самостоятельную работу выставляются в рабочую ведомость.

Накопленная оценка по 10-тибалльной шкале за самостоятельную работу в качестве отдельного показателя не выводится. Оценки за самостоятельную работу делятся на письменные и устные и учитываются в рабочей ведомости в одном ряду с аналогичными оценками за работу на практических занятиях. Интегрированная накопленная оценка за работу на практических занятиях и за самостоятельную работу ($O_{накопленная}$) определяется до начала промежуточного или итогового контроля.

В том случае, если студент пропустил мероприятие текущего контроля (контрольная работа, чтение текста, итоговый устный опрос по пройденной теме и т.д.) как по уважительной, так и неуважительной причине, преподаватель выставляет оценку «0» по данному виду работы. Студент обязан пройти такое же мероприятие текущего контроля по согласованию с преподавателем в его присутственные часы. Полученная оценка заносится в рабочую ведомость преподавателя. Если студент не перекрывает оценку «0» другой оценкой, то оценка «0» остается в качестве текущей в рабочей ведомости (электронной таблице) по предмету и учитывается при расчете накопленной оценки за модуль.

Если дисциплину ведут несколько преподавателей, то они выставляют оценки в одну рабочую ведомость.

Накопленная оценка за текущий контроль учитывает результаты студента по текущему контролю следующим образом:

$$O_{накопленная} = k_1 * O_{тек. письм.} + k_2 * O_{тек. устн.}$$

где $O_{тек. письм.}$ рассчитывается как взвешенная сумма всех письменных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП (все оценки за письменные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

$O_{тек. устн.}$ рассчитывается как взвешенная сумма всех устных форм текущего контроля, предусмотренных в РУП (все оценки за устные работы, деленные на их количество, т.е. их средний балл).

При расчете накопленной оценки учитывается также стимулирующий оценочный балл преподавателя $O_{преп.}$ (плюс/минус в пределах от 0,1 до 1 балла).

Таким образом, итоговая формула расчета накопленной оценки следующая:

$$O_{\text{накопленная}} = k_1 * O_{\text{тек. письм.}} + k_2 * O_{\text{тек. устн.}} \pm O_{\text{преп}}$$

Сумма удельных весов k_1 и k_2 должна быть равна единице: $\sum k_i = 1$.

Соотношение оценок за письменные и устные работы:

k_1 ($O_{\text{тек. письм.}}$) – коэффициент оценки текущих письменных работ, равен 0,7.

k_2 ($O_{\text{тек. устн.}}$) – коэффициент оценки текущих устных работ, равен 0,3.

Способ округления накопленной оценки текущего контроля: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

Результующая оценка успеваемости студента по дисциплине формируется из следующих компонентов:

- текущей успеваемости, которая выводится из накопленного результата (аккумулирующего балла) работы за весь период преподавания дисциплины (1-4 модуля) на основе оценок за выполнение письменных и устных домашних заданий, аудиторных заданий и контрольных работ, лексико-грамматических диктантов, устных ответов (чтение и пересказ текстов и диалогов, устный перевод с восточного языка и на него и пр.) по пройденному материалу;

- оценок за итоговый экзамен.

Результующая оценка за дисциплину рассчитывается следующим образом:

$$O_{\text{результ}} = k_1 * O_{\text{накопленная}} + k_2 * O_{\text{экз}}$$

Где $O_{\text{экз/зач}}$ – оценка за мероприятие промежуточного или итогового контроля – экзамен.

Сумма удельных весов k_1 и k_2 должна быть равна единице: $\sum k_i = 1$.

k_1 ($O_{\text{накопленная}}$) – коэффициент оценки накопленных результатов, равен 0,6.

k_2 ($O_{\text{экз/зач}}$) – коэффициент оценки за зачет/экзамен, равен 0,4.

Способ округления оценок: арифметический, от 0,5 и более – в большую сторону (до следующего круглого балла), до 0,4 – в меньшую сторону (до меньшего круглого балла).

После 1-го и 3-го модулей промежуточный контроль не предусмотрен, поэтому накопленная оценка выводится за два модуля – 1-й и 2-й и 3-й и 4-й соответственно.

Оценка за экзамен, который состоит из письменной и устной частей, рассчитывается следующим образом:

$$O_{\text{зачет/экзамен}} = k_1 * O_{\text{письм.}} + k_2 * O_{\text{устн.}}$$

Сумма удельных весов k_1 и k_2 должна быть равна единице: $\sum k_i = 1$.

k_1 ($O_{\text{письм.}}$) – коэффициент оценки за письменную работу, равен 0,7.

k_2 ($O_{\text{устн.}}$) – коэффициент оценки за устный ответ, равен 0,3.

Промежуточный контроль в форме экзамена может проводиться по окончании 2 и 4 модулей в экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением о контроле знаний).

Промежуточный контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом части дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины / с момента проведения предыдущего промежуточного контроля или дисциплины в целом.

Знания оцениваются по накопительной системе оценки, учитывающей результаты текущего контроля (накопленная оценка) в результирующей оценке промежуточного или итогового контроля. Результирующая оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы накопленной оценки и оценки, полученной на экзамене.

Накопленная оценка рассчитывается с помощью взвешенной суммы оценок за отдельные формы текущего контроля.

Накопленная оценка и результаты по отдельным формам контроля не могут изменяться или аннулироваться.

Итоговый контроль в форме экзамена проводится по окончании изучения дисциплины в зачетно-экзаменационную неделю или в течение пяти дней до ее начала (письменная часть, в соответствии с Положением о контроле знаний). Контроль осуществляется в устном, письменном виде или в форме последовательного сочетания этих видов и служит для определения результатов изучения студентом дисциплины, изученной за период с начала изучения дисциплины или с момента проведения предыдущего промежуточного контроля.

Знания оцениваются по алгоритмам, аналогичным применяемым в промежуточном контроле.

При оценивании результатов принята следующая шкала соответствия качественной и числовой оценок:

- Отлично - 8-10 баллов (по 10-балльной шкале);
- Хорошо - 6-7 баллов (по 10-балльной шкале);
- Удовлетворительно - 4-5 баллов (по 10-балльной шкале);
- Неудовлетворительно - 0-3 балла (по 10-балльной шкале).

Оценка «0» используется в случае, если студент не приступал к выполнению формы контроля (текущая), не присутствовал на аудиторных занятиях и не получил ни одной текущей оценки (накопленная), а также при обнаружении нарушений, предусмотренных Порядком применения дисциплинарных взысканий при нарушениях академических норм в написании письменных учебных работ в университете.

В том случае, если преподавание предмета продолжается в течение двух и более лет, каждый новый учебный год начинается без учета полученных ранее результатов. Т.е. в оценке 1 модуля нового учебного года результаты, полученные в предыдущем году, не учитываются.

Неудовлетворительная оценка (0 - 3 балла по десятибалльной системе), полученная по одной из частей зачета/экзамена или по результатам зачета/экзамена не является блокирующей. Неудовлетворительные результаты учитываются математически в расчете итоговой оценки по промежуточному или итоговому контролю знаний. В случае получения положительной результирующей оценки по промежуточному или итоговому контролю, пересдача не проводится.

В случае получения неудовлетворительной результирующей оценки по предмету (по результатам промежуточного или итогового контроля знаний), студент имеет право дважды пересдать зачет/экзамен. Пересдача или пересмотр накопленной оценки запрещается. Первая пересдача принимается ведущим преподавателем студента, вторая – комиссией из не менее чем трех преподавателей во главе с председателем.

Оценка за работу в модуле и оценки за письменную часть экзамена выставляются преподавателем предмета в языковой группе. В случае возникновения спорных вопросов по текущим контрольным работам и письменной части экзамена может приниматься коллегиальное решение с участием других ведущих преподавателей курса.

Если студент проявил себя как прилежный учащийся, активно работал на занятиях, регулярно выполнял домашние задания в соответствии с требованиями, преподаватель в целях поощрения может повысить накопленную оценку на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла ($O_{\text{преп.}}$), но не более.

Если студент, напротив, проявлял небрежность в отношении работы в аудитории и дома, преподаватель в целях стимулирования может понизить накопленную оценку, рассчитанную по приведенной выше формуле, на любую дробную или целую величину в пределах от 0,1 до 1 балла, но не более.

Повышение или понижение накопленной оценки преподавателем в пределах 1 балла рассматривается как исключительная мера, делается гласно, с учетом личных качеств студента, целесообразности и эффективности применения такой формы стимулирования по отношению к конкретному обучаемому, с пояснением причин всему студенческому составу языковой группы.

Студент допускается к экзамену при любой накопленной оценке за работу в модуле. Если накопленная оценка низкая (0-3), то для получения положительной результирующей студент должен получить высокую оценку на экзамене, которая, при расчете результирующей по формулам, позволит рассчитать результат выше трех баллов (от 4 до 10).

В приложение к диплому проставляется оценка за итоговый контроль, которая является результирующей оценкой по учебной дисциплине.

Для выставления накопленной оценки за работу в модуле используется рабочая ведомость преподавателя, которая может вестись как в бумажном виде, так и в виде электронной таблицы (рекомендуемый вариант). Результаты текущей успеваемости по рабочей ведомости доводятся преподавателем до студентов не менее одного раза в месяц или по запросу студентов – в любое время. Преподаватель обеспечивает доступность рабочей ведомости для контроля со стороны руководства Школы, заместителя заведующего Отделением по УМР, учебной части.

Выставление преподавателем оценок по усмотрению преподавателя без учета правил оценивания, определенных программой дисциплины, и без применения формул расчета оценок не допускается.

IV. ПРИМЕРЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Пример заданий текущего контроля

1. Переведите на корейский.

1) Мой дом находится рядом с банком.

2) Справа от больницы находится японский ресторан.

3) Туфли стоят под стулом.

4) Книжный шкаф стоит между кроватью и окном.

5) Где находится туалет?

6) Это фотография семьи?

7) Кто этот человек? Он профессор.

8) Сегодня занимаешься корейским языком? Да, и английским тоже занимаюсь.

9) Сегодня встречаюсь с подругой в кафе.

10) Кто этот ребенок? Это младшая сестра Ким Суми.

2. Заполните пропуски и переведите на русский язык.

빌리: 안녕하세요? 제이름_____ 빌리_____.

미정: 안녕하세요? 저_____ 미정_____. 빌리씨는학생_____?

빌리: 아니요, 학생_____ 아닙니다. 회사원_____.

미정: 만나서_____. 빌리씨_____ 영국사람_____?

빌리: 네, 그렇습니다. 미정씨_____ 고향_____ 어디입니까?

미정: 부산_____. 어디_____ 일합니까?

빌리: 삼성_____ 일합니다.

미정: 회사는어디_____ 있습니까?

빌리: 옆건물_____ 있습니다.

미정: 아, 그렇습니까? 알겠습니다.

빌리: 저분_____ 누구_____?

미정: 저_____ 친구입니다.

Примеры заданий промежуточного /итогового контроля

Задания для итогового контроля в 2 модуле 1 курса:

- Лексико-грамматическая работа (определение понятий в рамках пройденной тематики, грамматические задания, перевод до 200 печ.знаков).
- Выполнение заданий к прослушанному аутентичному (неадаптированному) тексту в рамках пройденной тематики после двукратного предъявления (время звучания до 3-4 минут).
- Чтение и устный перевод текста.
- Свободная беседа на одну из пройденных тем.

V. РЕСУРСЫ

Основная литература

1. Чой Ян Сун. Корейский язык. Вводный курс. М., 2011.

Дополнительная литература

2. Син Сончжон. Корейский разговорный язык. М.: Каро, 2011.

Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Программное обеспечение

№ п/п	Наименование	Условия доступа
1.	Microsoft Windows 7 Professional RUS Microsoft Windows 10 Microsoft Windows 8.1 Professional RUS	Из внутренней сети университета (договор)
2.	Microsoft Office Professional Plus 2010	Из внутренней сети университета (договор)

2. Профессиональные базы данных, информационные справочные системы, интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)

№	Наименование	Условия доступа
---	--------------	-----------------

п/п		
	<i>Интернет-ресурсы (электронные образовательные ресурсы)</i>	
1.	Корейско-английский словарь Naverdic	URL: https://dict.naver.com/
2.	Английско-корейский словарь Naverdic	URL: https://dict.naver.com/
3.	Толковый словарь корейского языка Naverdic	URL: https://dict.naver.com/

3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для лекционных занятий по дисциплине обеспечивают использование и демонстрацию тематических иллюстраций, соответствующих программе дисциплины в составе:

- ПЭВМ с доступом в Интернет (операционная система, офисные программы, антивирусные программы);
- мультимедийный проектор с дистанционным управлением.